Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ten) przepasany w biodrach,\* kozioł oraz król z oddziałem zbrojnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Za Tg przyjmuje się, że chodzi o koguta. Inne propozycje: koń bojowy, zebra, kruk, szpak. Wg G: i kogut, przechadzający się wśród kur, odważny, i kozioł, władca w stadzie kóz, i król przemawiający pośród ludu καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) król z oddziałem zbrojnych, אַלְקּום עִּמֹו מֶלְֶך , lub: (1) król, wobec którego nikt się nie podniesie; (2) król, sędzia stojący ponad swoim ludem; (3) król, Bóg powstaje z nim; (4) wg G: król przemawiający pośród ludu, βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. [↑](#footnote-ref-3)